

Transcultural Journal of Humanities & Social Sciences

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities
& social sciences

TJHSS

BUC Press House



Volume 4 Issue (4)

October 2023

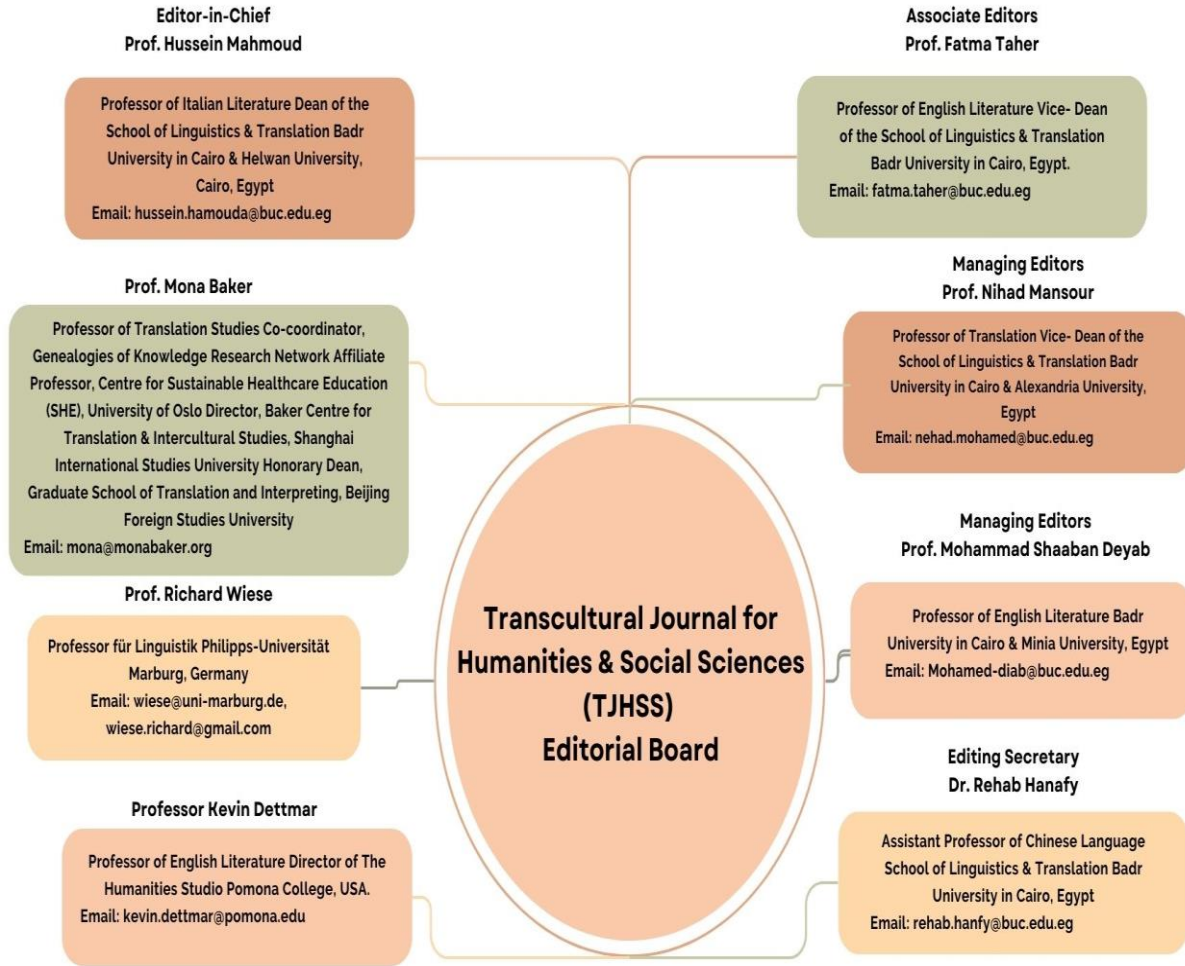
Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

TJHSS Aims and Objectives:

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- | | |
|----------------------|------------------|
| ▣ Print ISSN | 2636-4239 |
| ▣ Online ISSN | 2636-4247 |

Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS) Editorial Board



EDITORIAL BOARD

ENGLISH LANGUAGE & LITERATURE

| | |
|--|---|
| Prof. Alaa Alghamdi Professor of English Literature Taibah University, KSA | Email: alaaghamdi@yahoo.com |
| Prof. Andrew Smyth Professor and Chair Department of English Southern Connecticut State University, USA | Email: smyth2@southernct.edu |
| Prof. Anvar Sadhath Associate Professor of English, The New College (Autonomous), Chennai - India | Email: sadathvp@gmail.com |
| Prof. Hanaa Youssef Shaarawy Associate Professor of Linguistics School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo, Egypt | Email: hanaa.shaarawy@buc.edu.eg |
| Prof. Hashim Noor Professor of Applied Linguistics Taibah University, KSA | Email: prof.noor@live.com |
| Prof. Nagwa Younis Professor of Linguistics Department of English Faculty of Arts Ain Shams University , Egypt | Email: nagwayounis@edu.asu.edu.eg |
| Prof. Tamer Lokman Associate Professor of English Taibah University, KSA | Email: tamerlokman@gmail.com |

CHINESE LANGUAGE & LITERATURE

| | |
|---|---|
| Prof. Belal Abdelhadi Expert of Arabic Chinese studies Lebanon university | Email: Babulhadi59@yahoo.fr |
| Prof. Jan Ebrahim Badawy Professor of Chinese Literature Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt | Email: janeraon@hotmail.com |
| Prof. Lin Fengmin Head of the Department of Arabic Language Vice President of the institute of Eastern Literatures studies Peking University | Email: emirlin@pku.edu.cn |
| Prof. Ninette Naem Ebrahim Professor of Chinese Linguistics Faculty of Alsun, Ain Shams University , Egypt | Email: ninette_b86@yahoo.com |
| Prof. Rasha Kamal Professor of Chinese Language Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation | Email: rasha.kamal@buc.edu.eg |

| | |
|--|---|
| Badr University in Cairo & Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt | |
| Prof. Sun Yixue President of The International School of Tongji University | Email: 98078@tongji.edu.cn |
| Prof. Wang Genming President of the Institute of Arab Studies Xi'an International Studies University | Email: genmingwang@xisu.cn |
| Prof. Zhang hua Dean of post graduate institute Beijing language university | Email: zhanghua@bluc.edu.cn |
| Prof. Belal Abdelhadi Expert of Arabic Chinese studies Lebanon university | Email: Babulhadi59@yahoo.fr |
| GERMAN LANGUAGE & LITERATURE | |
| Prof. Baher El Gohary Professor of German Language and Literature Ain Shams University, Cairo, Egypt | Email: baher.elgohary@yahoo.com |
| Prof. El Sayed Madbouly Professor of German Language and Literature Badr University in Cairo & Ain Shams University, Cairo, Egypt | Email: elsayed.madbouly@buc.edu.eg |
| Prof. George Guntermann Professor of German Language and Literature Universität Trier, Germany | Email: GuntermannBonn@t-online.de |
| Prof. Herbert Zeman Professor of German Language and Literature Neuere deutsche Literatur Institut für Germanistik Universitätsring 1 1010 Wien | Email: herbert.zeman@univie.ac.at |
| Prof. Lamyaa Ziko Professor of German Language and Literature Badr University in Cairo & Menoufia University, Egypt | Email: lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg |
| Prof. p`hil. Elke Montanari Professor of German Language and Literature University of Hildesheim, Germany | Email: montanar@unihildesheim.de , elke.montanari@unihildesheim.de |
| Prof. Renate Freudenberg-Findeisen Professor of German Language and Literature Universität Trier, Germany | Email: freufin@uni-trier.de |
| ITALIAN LANGUAGE & LITERATURE | |
| Prof. Giuseppe Cecere Professore associato di Lingua e letteratura | Email: giuseppe.cecere3@unibo.it |

araba Università di Bologna Alma
Mater Studiorum, Italy

Prof. Lamiaa El Sherif Professor of
Italian Language & Literature BUC,
Cairo Egypt

Email: lamia.elsherif@buc.edu.eg

Prof. Shereef Aboulmakarem
Professor of Italian Language &
Literature Minia University, Egypt

Email: sherif_makarem@yahoo.com

SPANISH LANGUAGE & LITERATURE

Prof. Carmen Cazorla Professor of
Spanish Language & Literature
Universidad Complutense de Madrid,
Spain

Email: mccazorl@filol.ucm.es

Prof. Elena Gómez Professor of
Spanish Language & Literature
Universidad Europea de Madrid,
Spain

Email : elena.gomez@universidadeuropea.es
Universidad de Alicante, Spain
spc@ua.es

Prof. Isabel Hernández Professor of
Spanish Language & Literature
Universidad Complutense de Madrid,
Spain

Email: isabelhg@ucm.es

Prof. Manar Abd El Moez
Professor of Spanish Language &
Literature Dean of the Faculty of
Alsun, Fayoum University, Egypt

Email: manar.moez@buc.edu.eg

**Prof. Mohamed El-Madkouri
Maataoui** Professor of Spanish
Language & Literature Universidad
Autónoma de Madrid, Spain

Email: elmadkouri@uam.es

Prof. Salwa Mahmoud Ahmed
Professor of Spanish Language &
Literature Department of Spanish
Language and Literature Faculty of
Arts Helwan University Cairo, Egypt

Email: Serket@yahoo.com

HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

Prof. Ahmad Zayed Professor of
Sociology Faculty of Arts, Cairo
University, Egypt Ex-Dean of the
School of Humanities & Social
Sciences Badr University in Cairo

Email: ahmedabdallah@buc.edu.eg

Prof. Amina Mohamed Baiomy
Professor of Sociology Faculty of
Arts Fayoum University, Egypt

Email: ama24@fayoum.edu.eg

Prof. Galal Abou Zeid Professor of
Arabic Literature Faculty of Alsun,
Ain Shams University

Email: gaalswn@gmail.com

Prof. M. Safeieddeen Kharbosh
Professor of Political Science Dean

Email: muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg

of the School of Political Science and
International Relations Badr
University in Cairo, Egypt

Prof. Sami Mohamed Nassar
Professor of Pedagogy Dean of the
School of Humanities & Social
Sciences Badr University in Cairo
Faculty of Graduate Studies for
Education, Cairo University

Email: sami.nassar@buc.edu.eg

| | |
|--------------------------|--|
| TABLE OF CONTENTS | |
|--------------------------|--|

| | |
|--|--|
| Amina ElHalawani | Hope and Harbors in Brian Friel’s Philadelphia, Here I Come! and Wonderful Tennessee |
| Sarah Abouelenine | Textual Competence in <i>Aladdin and The Enchanted Lamp</i> : A Text World Study |
| Oladimeji Mohammed Alabi | Survival Strategy of an Emerging State beyond Warfare: Diplomatic Practices in Ilorin Emirate, Central Nigeria in the Nineteenth Century |
| Ansam Abdulsalam Yosra Ahmady Eman Soliman | “Attention Deficits and Psychological Disturbances among COVID-19 Survivors in the Egyptian Population” |
| Christine Girgis | Il ‘caso’ dannunziano nel panorama contemporaneo arabo |
| Shirin Elnawasany Mohammed Khaled Mekkawy | Problematiche lessico-semantiche nella traduzione di “Delitto all’isola delle capre” di Ugo Betti |
| Ebtihal Abdalsalm Elshaikh | Dialogical Triads and Dynamic Identity in Gwendolyn Brooks’s Poetry |

**Problematiche lessico-semantiche nella traduzione di
“Delitto all’isola delle capre” di Ugo Betti**

Mohammed Khaled Mohammed Mekkawy
Assistente presso il Dipartimento d’Italianistica
Facoltà di Lingue e Traduzione-Università di BUC
Email: Mohammed.khaled@buc.edu.eg

Prof.ssa Shirin Elnawasany
Associata di traduttologia e di linguistica
Facoltà di Lettere-Università di Helwan
Email: Shirin.Elnawasany@arts.helwan.edu.eg

Abstract: In this article, taken from my master's thesis, deals with a translation analysis of some nouns, adjectives, verbs and adverbs in the Italian play "Crime on Goat Island " by Italian playwright Ugo Betti, translated into Arabic by Egyptian playwright Saad Ardash. The aim of this thesis is to highlight the lexical and semantic difficulties faced by the translator and his translation solutions in the Arabic version, while trying to propose other more suitable translation solutions based on the disciplines of translation studies. In the introduction of this article We will shed light on the main themes recurring in the author's writing, his language and theatrical writing. While in the article itself we will highlight the various semantic issues concerning the translation of nouns, adjectives, verbs and adverbs manifested in the Arabic version. Finally, in the conclusion, we will present the outcomes of this article.

Keywords: Translation studies - Problems - Lexicon - Semantics - Betti

Abstract: Nel presente articolo, tratto dalla mia tesi di master, si svolge un’analisi traduttiva di alcuni nomi, aggettivi, verbi ed avverbi nel dramma italiano “Delitto all’isola delle capre” del drammaturgo italiano Ugo Betti, tradotto in arabo dal drammaturgo egiziano Saad Ardash. L’obiettivo della tesi è di mettere in evidenza le difficoltà lessicali e semantiche affrontate dal traduttore e le sue soluzioni traduttive nella versione araba, cercando di proporre altre soluzioni traduttive più adatte e basate sulla disciplina della traduttologia. Nell’introduzione di quest’articolo getteremo la luce sui motivi letterari ricorrenti nella scrittura dell’autore, sul suo linguaggio e sulla scrittura teatrale. Mentre nell’articolo stesso metteremo in luce le varie problematiche semantiche riguardanti la traduzione dei nomi, degli aggettivi, dei verbi e degli avverbi manifestati nella versione araba. Infine, nella conclusione, presenteremo gli esiti di quest’articolo.

Parole chiavi: Traduttologia - Problematiche - Lessico – Semantica – Betti

Introduzione

Nel presente articolo, tratto dalla mia tesi di master, si svolge un’analisi traduttiva di alcuni nomi, aggettivi, verbi ed avverbi nel dramma italiano “*Delitto*

*all'isola delle capre*¹ del drammaturgo italiano Ugo Betti, tradotto in arabo dal drammaturgo egiziano Saad Ardash². In realtà, analizzando l'opera teatrale in questione, si arriva a capire i topòs letterari ricorrenti nella scrittura dell'autore, quali la domanda di giustizia, l'angoscia dell'uomo, il contrasto tra il Bene e il Male, il sentimento di colpa e di responsabilità, il peccato e la questione della condanna.

Inoltre, si nota che Ugo Betti ricorre ad un tipo particolare di "scrittura teatrale", che si basa sulla forma dialogica, in cui pervade la lingua parlata dei personaggi, la quale si alterna con la lingua poetica del drammaturgo. Questo linguaggio poetico diviene così il mezzo attraverso il quale lo scrittore scava e mette a nudo l'animo umano, con tutti i suoi lati, anche quelli più scuri.

Tornando alla distinzione tra testo teatrale destinato alla lettura e testo teatrale destinato alla scena, è importante dire che per il traduttore che si occupa di tale lavoro, deve tenere conto che si tratta di due traduzioni profondamente diverse. Per questo motivo l'obiettivo di quest'articolo è di mettere in evidenza le difficoltà lessicali e semantiche affrontate dal traduttore e le sue soluzioni traduttive nella versione araba, cercando di proporre altre ipotesi traduttive adatte e basate sulla disciplina della traduttologia.

1. Analisi lessico-semantiche

Com'è ben noto, la semantica è la tipica scienza che studia il significato delle parole, delle frasi e dei testi.³ E tra le tipologie della traduzione c'è la traduzione semantica che mira a rendere l'esatto significato contestuale del testo di partenza, mentre la traduzione comunicativa fa un trasferimento degli elementi stranieri nella lingua e nella cultura di arrivo, al fine di tentare di produrre sul nuovo lettore un effetto il più vicino possibile a quello che il testo originale produce sui suoi lettori.⁴

Le problematiche lessico-semantiche consistono nel caso di alternanze terminologiche, neologismi, lacune semantiche, sinonimi e contrari contestuali, continuità semantica e reti lessicali. Ogni lingua è composta da un numero di parole, cioè da un lessico, che comprende vocaboli e locuzioni diversi da quelli di un'altra lingua, il che porta, quando si traduce, a due diversi problemi, uno al livello dei significanti, l'altro al livello dei significati. Cominciamo dai significanti: fatta eccezione per i pochi prestiti, i suoni che compongono le parole di ogni lingua sono diversi da quelli che compongono le parole equivalenti delle altre lingue. Ne segue che un traduttore incontra inevitabilmente nel suo lavoro dei problemi di ordine fonico e ritmico.

Anche il livello del significato pone il traduttore davanti a certi problemi: i significati codificati dalle parole di ogni lingua sono diversi dai significati che sono codificati dalle parole delle altre lingue, tanto che una certa lingua sembra povera di significati quando deve esprimere i significati codificati dalle parole di un'altra lingua, cioè sembra che non abbia corrispondenti. Nell'articolo *Aspetti linguistici della traduzione*, Roman Jakobson presenta la lista delle soluzioni di cui dispone un

¹ Betti, Ugo, *Delitto all'isola delle capre, Teatro completo*, Rocca San Casciano, Cappelli, 1957.

² أوجو بيتي "جريمة في جزيرة الماعز" ترجمة د. سعد أردش، وزارة الإعلام، الكويت، العدد 178، يوليو 1984.

³ Cfr. A. Van Dijk, Teun, *Testo e contesto: Studi di semantica e pragmatica del discorso*, Bologna, il Mulino, 1980, p.37

⁴ Cfr. Paola, Faini, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Nuova edizione, Crocci editore, 2009, p. 116

traduttore quando il lessico della lingua d'arrivo appare povero nei confronti del significato di una parola della lingua di partenza:

Ogni esperienza conoscitiva può essere espressa e classificata in qualsiasi lingua esistente. Dove vi siano delle lacune, la terminologia sarà modificata e ampliata dai prestiti, dai calchi, dai neologismi, dalle trasposizioni semantiche, e, infine, dalle circonlocuzioni.⁵

Seguendo una di queste cinque soluzioni, un traduttore può esprimere nella lingua d'arrivo qualsiasi significato codificato nel lessico della lingua di partenza. Ogni soluzione ha ovviamente delle conseguenze particolari a livello stilistico. Può capitare, però, che, un po' per inesperienza, per un comune errore di comprensione del testo o per una doppia valenza semantica, alcuni termini di una traduzione non siano esattamente fedeli al significato originale, fino ad arrivare ad uno stravolgimento totale del significato.

Nel corso della traduzione di quest'opera, il traduttore ha affrontato con serietà il problema della varietà semantica di alcuni nomi, aggettivi, verbi ed avverbi:

1.1 Nomi

Il nome (o sostantivo) è una parte variabile del discorso con cui si nomina una persona, un animale, un oggetto, un'idea, un sentimento, un'azione o un fatto. In relazione alla forma, i nomi sono di genere maschile o di genere femminile, di numero singolare o di numero plurale.⁶

- L'azione si svolge in una casa isolata, circondata da **una brughiera**...(p.1158)

- الأحداث تقع في زماننا في منزل مهجور، تحوطه الحشائش... (ص 25)

In questo esempio, il traduttore ha tradotto la parola "brughiera", che indica *"un terreno pianeggiante, spesso argilloso o sabbioso, in grado di ospitare vegetazione a crescita bassa"*⁷, in "حشائش", cioè "erba", trasformando il luogo (brughiera) in una pianta (erba). Quindi, il traduttore è ricorso alla strategia traduttiva dell'adattamento. Però, dopo aver esaminato il significato italiano del sostantivo "brughiera", propongo di utilizzare la tecnica dell'espansione facendo ricorso al sintagma nominale "أرض عشبية", che, in arabo, indica *"un terreno ampio e pianeggiante che a volte contiene erba di bassa densità, ma non sempre."*⁸ La mia ipotesi cerca di conservare un rapporto di analogia in grado di delineare una certa somiglianza tra l'originale e la sua traduzione.

- Angelo: Vostro fratello aveva altri compagni, fra i prigionieri: persone della sua stessa **nazione**... (p. 1162)

- كان لأخيك زملاء آخرون، من المساجين، أشخاص من جنسيته... (ص 32)

⁵ Roman Jakobson, *Aspetti linguistici della traduzione*, in *Saggi di linguistica generale*, 1963, a cura di Luigi Heilmann, traduzione di Luigi Heilmann e Letizia Grassi, Feltrinelli, 1978, p. 56.

⁶ Cfr. Dardano, Maurizio, e Pietro, Trifone, op.cit., pp. 103-110.

⁷ <https://www.treccani.it/vocabolario/brughiera/> consultato il 5\7\2023.

⁸ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، القاهرة، مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤، ص 366.

Nel Garazanti⁹ la parola "nazione" indica il luogo di nascita, cioè in arabo si potrebbe tradurre in وطن o موطن, mentre, come avviene spesso nella traduzione delle opere teatrali, il traduttore ha usato la strategia dell'adattamento sostituendo la parola "nazione" con "nazionalità". Comunque, si potrebbe usare la traduzione letterale per trasportare lo stesso significato del testo originale dicendo أشخاص من موطنه, ed evitare l'introduzione di un cambiamento nella forma, perché non c'è ne bisogno

- Pia: Io credo che voi facciate questo con tutte. Così, **una piccola cerimonia**, senza neanche intenzione. (p. 1166)

- بيا: اعتقد انك تفعل هذا مع كل النساء. هكذا، تحية صغيرة، دون أي هدف. (ص 39)

Nel Devoto la "cerimonia" è una celebrazione di un avvenimento civile o religioso, una formalità o un complimento, mentre il termine arabo utilizzato dal traduttore corrisponde a "saluto". In questa frase "una cerimonia" indica un complimento o un'espressione d'affetto, perciò suggerisco di tradurla in "معاملة لطيفة"

- Angelo: [...] e diano parecchia soddisfazione **nell'amore**. (p. 1168)

- أنجلو: [...] ويشبعنه في الحب. (ص 42)

In questa situazione Angelo parla della relazione e del sesso tra le donne e gli uomini del suo paese, il termine "amore", qui, ha un significato connotativo, cioè il significato figurativo di tipo emotivo¹⁰, che indica il sesso, invece del significato denotativo, cioè il significato di base, oggettivo e condiviso da tutti i parlanti,¹¹ che indica il sentimento d'amore, perciò a mio avviso, "soddisfazione nell'amore" è equivalente a "يشبعنه في العلاقة الجنسية" o "يشبعنه جنسياً".

- Angelo: Proprio lì, sul **banco** [...] (p. 1183)

- أنجلو: وكان علي البنك (النضد) [...] (ص 64)

In questo esempio il termine utilizzato "البنك" dal traduttore è la traduzione araba del termine "banca". Inoltre, il traduttore ha usato anche il sostantivo arabo "نضد" come variante e questa scelta traduttiva rappresenta un esempio di traduzione arcaizzata che, a mio avviso, sarebbe meglio evitare perché la lingua è cambiata e il termine "نضد" non è più comprensibile nella lingua araba. Una buona soluzione traduttiva è "علي المنضدة" o "علي الطاولة".

- Pia: Sei un lazzarone. (p. 1184)

- بيا: أنت فشار. (ص 67)

Secondo il Devoto, il lazzarone¹² è un mascalzone e uno sfaccendato, mentre la parola araba "فشار" ha un senso diverso, in quanto significa una persona che mente

⁹ Pasquale, Stoppelli, *Dizionario Garazanti d'Italiano 2006*, Milano, Garazanti, 2006, p. 1128.

¹⁰ Cfr. <https://www.treccani.it/vocabolario/connotativo/> consultato il 24\8\2023.

¹¹ Cfr. <https://www.treccani.it/vocabolario/denotativo/> consultato il 24\8\2023.

¹² Una parola d'origine spagnola (cfr. lazaro "lebbroso"), che servì a indicare il plebeo napoletano del quartiere Mercato, protagonista, in un certo senso, della sollevazione accaduta nel 1647 e capitanata da Masaniello. https://www.treccani.it/enciclopedia/lazaro-o-lazzarone_%28Enciclopedia-Italiana%29/ consultato il 24\8\2023.

sempre. Seguendo la stessa strategia del traduttore, una soluzione traduttiva del sostantivo è culturalmente “صعلوك”; siccome la parola araba "صعلوك" ha più di un significato nella lingua araba come un uomo molto povero o un senzatetto ed anticamente significa anche un ribelle o una persona che non appartiene ad una tribù.¹³

- Angelo: Mi sono permesso di parlare così, benché semplice dipendente, [...] (p. 1186)

- أنجلو: لقد سمحت لنفسي بأن أتكلم هكذا، مع أنني مجرد مستخدم عندكن [...] (ص 69)

Nel Garazanti il sostantivo "dipendente" significa una persona non autonoma o un lavoratore. Infatti, il termine arabo “مستخدم” è un sostantivo che denota una persona in condizione di dipendenza da un'altra, quindi la soluzione traduttiva di Saad Ardash è corretta, ma si considera una forma arcaizzata. Per tale motivo potremmo trovare un'alternativa traduttiva nella lingua araba come "عامل عندكن".

- Angelo: Qualche volta sulla stessa **vela** soffiano due diversi venti. (p. 1199)

- أنجلو: أحياناً يمر نسيمان متناقضان علي نفس الخمار(ص91)

In italiano ci sono parole che sono quasi simili nel suono e nella pronuncia, ma non sono simili né nella desinenza né nel significato come "velo", che indica *un tessuto trasparente, molto fine e leggero*¹⁴, mentre "vela" significa *un'ampia superficie di tessuto leggero e robusto, in un solo pezzo o di più teli cuciti insieme*.¹⁵ Quindi, si deve prestare attenzione a non confondere il significato del termine "vela", in arabo "شراع", con quello della parola "velo", in arabo "حجاب اخمار طرحة". Tuttavia, il termine “vela” in questo esempio è una sineddoche¹⁶ che sta ad indicare l'intera barca, perciò potremmo proporre questa traduzione: أحياناً تهب رياح من نوعين مختلفين علي الشراع نفسه.

- Agata: Sei **una visionaria, un'isterica**. [...] (p. 1214)

- أجاتا: أنت مجنونة، لحظة هستيريا. [...] (ص 116)

In questo esempio con il termine "visionaria" Agata intende che Silvia è una persona che ha allucinazioni visive per cause morbose, perciò proporrei di aggiungere una modifica alla traduzione di Saad Ardash, cioè "أنت واهمة". Per quanto riguarda il secondo termine "isterica", è un aggettivo sostantivato che indica la persona affetta da isterismo; un'alternativa traduttiva è, secondo me, "مصابة بالهستيريا", "هستيرية".

1.2 Aggettivi

¹³ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، القاهرة، مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤

¹⁴ https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/V/velo.aspx?query=velo consultato il 5\7\2023.

¹⁵ https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/V/vela.aspx?query=vela consultato il 5\7\2023.

¹⁶ La sineddoche è una figura retorica di contenuto che consiste nel conferire a una parola un significato più o meno esteso di quello che normalmente le è proprio e viceversa; oppure, scambiando il singolare con il plurale o la specie con il genere e viceversa.

https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/S/sineddoche.shtml, consultato il 4/10/2023

L'aggettivo è una parte variabile del discorso che esprime gli attributi di qualità o quantità della persona o della cosa indicata dal sostantivo a cui si riferisce. Gli aggettivi si distinguono in qualificativi e determinativi.¹⁷

- è un giovane aitante, **florido**[...] (p. 1160)

- انه شاب قوي، يانع [...] (ص 29)

Il traduttore ha tradotto l'aggettivo "florido", che significa *rigoglioso, fiorente, prospero, vigoroso*¹⁸. Quindi, si potrebbe tradurre la stessa parola in "يانع", che nel dizionario arabo si usa con la frutta e le verdure, o in "ينيع" o "يافع", che si usano con le persone. Quest'ultima traduzione è, secondo me, l'equivalente di "florido" nel contesto descritto.

- Silvia: Sono dei giorni che mi sento... **spaventata, agitata**... (p. 1188)

- سلفيا: أيام وأنا أحس.. بالفراغ وهياج الأعصاب.. (ص 74)

L'aggettivo "spaventata" indica che lei è piena di spavento, cioè è impaurita¹⁹, perciò potremmo proporre un'altra soluzione traduttiva come أشعر أشعر أو قلقا أو ومتوترة. Per quanto riguarda il secondo aggettivo, potremmo usare un'altra soluzione traduttiva per migliorare la traduzione araba come وقفة أو ومتوترة.

1.3 Verbi

Il verbo è una parte variabile del discorso che indica l'azione svolta dal soggetto a cui si riferisce. I verbi si dividono in predicativi, copulativi, transitivi e intransitivi. Nel sistema verbale italiano si distinguono tre modi principali: indicativo, condizionale e congiuntivo.²⁰

- Eduardo: Io **suonerò** dalla strada. (p. 1159)

- إدواردو: سأنفخ بوقى من الشارع. (ص 27)

Analizzando il significato di questo verbo, ho scoperto che Saad Ardash aveva capito, più o meno, il significato corretto di "suonerò", ma il personaggio vuole dire che suonerà il clacson o l'avvisatore del suo camion, ma il traduttore ha utilizzato un'espressione strana nel metatesto. Nel dialetto egiziano si può dire "أضرب كلاكس" ma nella lingua standard sarebbe meglio dire "سأستعمل بوق السيارة", "سأضغط آلة التنبيه" o "السيارة".

- Agata: Ora basta, Silvia, ti prego. Non perdiamo altro tempo. (p. 1189)

- أجاتا: الآن كفى يا سلفيا، أرجوك. لا نفقد مزيد من الوقت. (ص 76)

In arabo si potrebbe tradurre il verbo "perdere" in "يفقد", che si usa quando l'azione succede senza la volontà del parlante, o in "يضيع", che si usa quando l'azione viene svolta di proposito, e in questo caso il verbo è all'imperativo, perciò potremmo dire دعينا لا نضيع مزيد من الوقت.

¹⁷ Cfr. Dardano, Maurizio, e Pietro, Trifone, op.cit., pp. 131-139.

¹⁸ Cfr. <https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=florido> consultato il 5\7\2023.

¹⁹

Cfr.

https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/S/spaventato.aspx?query=spaventato consultato il 5\7\2023.

²⁰ Cfr. Dardano, Maurizio, e Pietro, Trifone, op.cit., p. 192.

- Agata: [...] La sua voce mi **convince**. (p. 1192)

- أجاتا: [...] ان صوته يجذبني. (ص 81)

Il verbo "convincere" significa che qualcuno o qualcosa induce qualcuno ad ammettere o fare qualcosa²¹, e si tradurrebbe in "يُقنع", mentre il verbo arabo "يجذب" è la traduzione del verbo "attrarre". Una soluzione traduttiva è "صوته" "يُقنعني".

- Silvia: Mi **avete spaventata**, [...] (p. 1193)

- سيلفيا: لقد أزعجتني.. [...] (ص 81)

Il verbo "spaventare" ha lo stesso significato di "impaurire"²², che si tradurrebbe nella lingua araba in "يُرعب" o "يُخيف", mentre il verbo arabo "يزعج" è la traduzione del verbo italiano "disturbare" o "infastidire". Una soluzione traduttiva è "لقد أزعجتني".

- Agata: E prima, perché **strepitava**? (p. 1206)

- أجاتا: وقيل ذلك، لماذا كان يحاول؟ (ص 103)

Secondo il Devoto, il verbo "strepitare" è un sinonimo del verbo "gridare", il quale si potrebbe tradurre in "يصرخ", mentre il traduttore ha scelto di utilizzare il verbo arabo "يحاول", cioè "provare", forse in un tentativo di generalizzare il parlare che indica l'atteggiamento di Angelo. Una soluzione traduttiva è "كان يصرخ".

- Pia: Buttategli giù la corda e **finiamola**. (p. 1208)

- بيا: اذفي له الحبل وخلصنا. (ص 106)

In questo esempio il traduttore ha usato il termine "خلصنا" che ha diverse sfumature semantiche nella lingua araba: la prima riguarda il verbo "liberare", la seconda ha il significato del verbo "sollevare" e l'ultima indica un significato legato al dialetto egiziano, cioè "mettere fine a tutto questo". Quindi, la traduzione di Saad Ardash non è sbagliata, ma avrebbe potuto dire anche "ولنتتهي" "من هذا الأمر".

- Agata: Non è vero. È accaduto. (p. 1210)

- أجاتا: ليس صحيحًا. لقد سقط. (ص 109)

In italiano il verbo "accadere" è derivato dal verbo "cadere", ma non hanno lo stesso significato; perché il verbo "cadere" significa *spostarsi verso il basso, scendere improvvisamente a causa del proprio peso*²³, mentre il verbo "accadere" significa

²¹

https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/C/convincere.aspx?query=convincere consultato il 5\7\2023.

Cfr.

²²

https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/S/spaventare.aspx?query=spaventare consultato il 5\7\2023.

Cfr.

²³ https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/C/cadere.aspx?query=cadere consultato il 5\7\2023.

*Avvenire o capitare per caso*²⁴. Per questo motivo una buona soluzione traduttiva di questo sintagma verbale "è accaduto" sarebbe "كانت مجرد حادثة" o "لقد كان قدره".

1.4 Avverbi

L'avverbio è una parte invariabile del discorso. La funzione dell'avverbio determina il significato di un verbo, un aggettivo o un altro avverbio. A seconda della funzione che svolgono, gli avverbi si distinguono in avverbi di modo, luogo, tempo, quantità, affermazione, negazione, dubbio, interrogativi, esclamativi e presentativi.²⁵

- Pia siede un po' **discosto**. (p. 1159)

- بيا تجلس علي مقربة منه. (ص 27)

Secondo il Garzanti, l'avverbio "discosto" è un sinonimo di "lontano", non 'vicino', perciò il traduttore avrebbe potuto dire علي مسافة منه\ بعيدة عنه قليلاً .

- Agata: Tutto diventava tremendamente semplice: il giorno, la sera, la cena, il vento... e noi due. (p. 1173)

- أجاتا: أصبح كل شيء بسيطاً ومملاً: النهار، الليل، العشاء، الريح.. ونحن الاثنان. (ص 51)

In questo esempio il traduttore ha usato la strategia della trasposizione, cambiando la categoria grammaticale dell'avverbio, sostituendolo con un aggettivo. Infatti, l'avverbio "tremendamente" descrive la gravità della vita noiosa di Agata e il professore Enrico. Mantenendo la categoria grammaticale, una buona soluzione traduttiva sarebbe أصبح كل شيء مملاً بشكل كبير.

Conclusioni

La scelta dell'argomento di quest'articolo impone la necessità di concepire che, traducendo, non si può mai arrivare ad una traduzione perfetta dell'originale e che ogni lingua ha le sue caratteristiche particolari. Inoltre, è molto importante mettere in chiaro che, qualunque cosa faccia il traduttore, vi sarà sempre una diversità tra il testo di partenza e la sua versione. Tuttavia, il buon traduttore deve avere delle abilità principali quali l'ampia conoscenza delle due lingue e delle discipline letterarie e la disposizione di tenere presente la forma e il contenuto e di rendere il pensiero dello scrittore e lo spirito dell'originale, senza rinunciare alla fedeltà nei confronti dei vari registri del linguaggio.

Nel presente articolo ho svolto un'analisi minuziosa del metatesto per mettere in risalto le problematiche traduttive tratte dal dramma come campioni e seguite dalle loro rispettive traduzioni arabe. Nel corso di questa analisi mi sono posto l'obiettivo di determinare i problemi che potrebbe affrontare un traduttore di qualsiasi testo letterario e in particolare le difficoltà, che il traduttore del dramma in questione ha affrontato, riguardanti i problemi lessico-semantici. La varietà semantica di alcuni nomi, verbi, aggettivi e avverbi infatti, ha causato, a volte, confusione al traduttore, tanto che lui ha dovuto fare ricorso, in alcuni casi, al dialetto egiziano per risolvere la problematica della varietà semantica di alcuni termini.

²⁴ https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/A/accadere.aspx?query=accadere consultato il 5\7\2023.

²⁵ Cfr. https://www.treccani.it/enciclopedia/avverbi_%28La-grammatica-italiana%29/ consultato il 5\7\2023.

Tuttavia, il traduttore Saad Ardash ha contribuito in modo notevole alla diffusione del testo letterario italiano in questione nella cultura araba, nonostante tutte le problematiche a cui si è trovato di fronte, riuscendo così a darci l'unica versione araba di questo dramma.

Bibliografia

Il corpus

- Betti, Ugo, Delitto all'isola delle capre, Teatro completo, Rocca San Casciano, Cappelli, 1957.
- 178 ، أوجو بيتي " جريمة في جزيرة الماعز " ترجمة د. سعد أردش، وزارة الإعلام، الكويت، العدد يوليو 1984.

Libri consultati

- Apel, Friedmar, Il Manuale Del Traduttore Letterario, Trad. Di Literarische Übersetzung , Milano, Angelo Guerini e Associati, 1993.
- Diadori, pierangelo, Verso la Consapevolezza Traduttiva, Perugia, Guerra Edizioni,2012.
- Eco, Umberto, Dire Quasi La Stessa Cosa: Esperienze di traduzione, Milano, Bompiani,2014.
- Faini, Paola, Tradurre. Manuale teorico e pratico, Nuova edizione, Crocci editore, 2009.
- Hatim, Basil e Mason, Ian, Discourse and the Translator, Longman, London, 1990.
- Nord, Christiane, Translating as a Purposeful Activity. Functional Approaches Explained, St. Jerome, Manchester, 1997.
- Osimo, Bruno, Manuale Del Traduttore, Guida Pratica con Glossario, Terza edizione,Hoepli, 2015.
- Rega, Lorenza, La traduzione Letteraria: Aspetti e Problemi, Torino, UTET Libreria, 2001.
- Rita Scotti Juric, Nada Poropat Jeletic, Isabella Matticchio, Traduzione e plurilinguismo. Significati ed equivalenze, Università Jurari Dobrila, Dipartimento di Studi in Lingua Italiana, Aprile, 2016.
- Dardano, Maurizio e Trifone, Pietro, La lingua italiana: morfologia, sintassi, fonologia, formazione delle parole, lessico, nozioni di linguistica e sociolinguistica, Bologna, Zanichelli, 1999.
- Maurizio, Dardano, e Trifone, Pietro, La nuova grammatica della lingua italiana, Zanichelli, Milano, 1997.
- Sensini, Marcello, La grammatica della lingua italiana, Mondadori, Milano, 2002
- Serianni, Luca, "Lettura linguistica di pensaci, Giacomino!", in studi linguistici italiani, XVII, Friburgo, Edizioni universitarie, 1991

- Van Dijk, Teun, Testo e contesto: Studi di semantica e pragmatica del discorso, Bologna, il Mulino, 1980
- Jakobson, Roman, Aspetti linguistici della traduzione, in Saggi di linguistica generale, 1963, a cura di Luigi Heilmann, traduzione di Luigi Heilmann e Letizia Grassi, Feltrinelli, 197

Dizionari consultati in italiano

- A.A.V.V., Vocabolario Della Lingua Italiana: Il Conciso, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1998.
- Cortelazzo, Manlino e Zolli, Paolo, Il Nuovo Etimologico: DELI-Dizionario Etimologico della Lingua Italiana, Bologna, Zanichelli, 1999.
- Devoto, Giacomo e Oli, Gian Carlo, Dizionario della lingua italiana, Le Monnier, Firenze, 1971.
- Stoppelli, Pasquale, Dizionario Garzanti d'Italiano 2006, Milano, Garzanti, 2006.
- Zingarelli, Nicola, Dizionario lo Zingarelli 2011, Bologna, Zanichelli, 2011.

Dizionari consultati in arabo

- ابن منظور، معجم لسان العرب، القاهرة، دار المعارف، ٢٠٠٣
- أبو نصر اسماعيل بن حماد الجوهري، الصحاح، القاهرة، دار الحديث، ٢٠٠٩
- مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز آبادي، القاموس المحيط، القاهرة، دار الحديث، ٢٠٠٨
- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، القاهرة، مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤

Sitografia

- <https://www.treccani.it>
- <https://www.grandidizionari.it>
- <https://www.garzantilinguistica.it>